https://doi.org/10.3176/lu.2022.1.08

Arto Moisio, Oleg Sergejev, Nadežda Krasnova, Jorma Luutonen, Marin kirjakielten termistön kehitys 1920- ja 1930-luvulla. Elollista luontoa tutkivat tieteet, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 2020. 445 c.

Результатом совместной работы марийских и финских ученых стала монография «Развитие терминологии в марийских литературных языках в 1920—1930-е годы» (перевод автора рецензии). Работа проведена в рамках проекта, финансируемого организацией «Koneen Säätiö».

Данный этап развития марийского языка всегда привлекал внимание исследователей как период активной выработки норм литературных языков, и прежде всего терминологии на марийском языке. Авторы рецензируемой книги подчеркивают, что выбор объекта исследования продиктован особенностями развития марийского языка в условиях существовавшей тогда языковой политики: бурное развитие терминологии с использованием словообразовательных средств родного языка в 1920-е годы в 1930-е годы сменяется предпочтением новообразований на основе заимствований из русского языка. В монографии отмечается, что сам процесс русификации терминологии, начавшийся в 1930-е годы, не служил объектом их исследования, тем не менее результаты его наглядно показывают доминирующее положение русского языка (заимствований) в терминологии из учебников биологии, зоологии, анатомии, ботаники. Изначально предполагалось изучение лексического состава марийского языка в изучаемый период с охватом терминологии различных областей науки, но в связи с тем, что основным методом работы стал ономасеологический анализ, объект исследования был ограничен терминологий четырех областей науки о живой природе.

Монография состоит из шести глав. В первой главе (во введении) описываются объект, источники, методы исследования и структура монографии. Вторая глава ознакомительная — сведения об истории марийского народа, развитии марийского языка, двух литературных норм, орфографии и книгоиздания на марийском языке. Третья глава посвящена способам образования терминов в марийском языке (луговой и горномарийской нормах). Результаты исследования свидетельствуют о том, что для образования терминов при переводе учебников использовались в основном внутренние ресурсы марийского языка: суффиксация, словосложение, лексико-семантический способ образования слов. Заимствования различного характера также служили одним из продуктивных способов словообразования, несмотря на стремления переводчиков к передаче содержания преимущественно средствами марийского языка. В четвертой главе в основном на примере терминов по биологии исследована трансформация содержания (понятия) в языковые формы, т. е. рассмотрены слова и сочетания слов, выражающие одно и то же понятие, с точки зрения теории номинации.

Результаты исследования показывают, что в 1920-х годах в основном использовались собственные средства марийского языка, а после 1938 года в учебниках многие собственномарийские варианты заменены на заимствования из русского языка, например: лексему *тунемше* в 1920-е годы предлагалось использовать в значении ’ученый’, затем — адаптированную форму *учоный*, а во второй половине 1930-х годов — неадаптированную лексему *учёный*. В работе отмечается, что зачастую функцию тер-

© 2022 Author. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International License CC BY 4.0 (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

мина выполняли сочетания слов, например: *мландэ кӧргӧ пӱртӱс поянлык* (орфография сохранена) 'полезные ископаемые', но авторы монографии подчеркивают, что подобные сочетания слишком громоздки, их применение в научном тексте затруднительно, многозначность не способствует и закреплению в языке в качестве термина. Пятая глава книги содержит сравнительную таблицу луговомарийских и горномарийских терминов с одинаковым значением, что позволяет проследить специфику словообразования в 1920—1930-х годах в двух литературных нормах марийского языка. Результаты исследования представлены в заключении.

Авторы работы отмечают, что многие термины, образованные в 1920—1930-х годах, не закрепились в языке, тем не менее, часть из них вошла в лексический состав марийского языка и употребляется в настоящее время. Безусловно, прослеживается взаимосвязь языковой политики, проводимой в те годы, и развития терминологии марийского языка.

Книга содержит богатый эмпирический материал, результаты исследования могут быть использованы в словотворческой деятельности для пополнения лексического состава на современном этапе развития марийского языка, потому что одной из причин ограниченного использования марийского языка во всех сферах человеческой деятельности является именно отсутствие соответствующей терминологии.

В. Г. ГАВРИЛОВА (Йошкар-Ола)

Address

V. G. Gavrilova
Mari State University
E-mail: valgavrilova@rambler.ru